

MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER ROSENBERGER ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER



En se rendant au Salon du livre de Turin, Maïa Rosenberger a rencontré des agents et éditeurs qui lui ont permis de découvrir de nouvelles pépites.

Ouvrage choisi :

- *Vita avventurosa di un'acciuga cantabrica* (La vie aventureuse d'un anchois cantabrique), Lucio Di Cicco (L'Orma Editore, 2024)

Langues de travail :

Italiano → Français

Dates de la résidence:

13 au 26 mai 2025

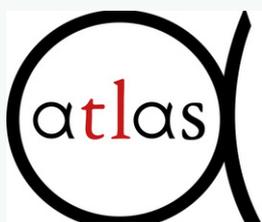
Lieu de résidence:

Turin, Italie

Agrégée d'italien, **Maïa Rosenberger** a enseigné du collège à l'université, puis travaillé en bibliothèque universitaire, tout en restant lectrice d'édition en italien. Apprentie auteure, elle s'est vite rendu compte qu'elle préférerait se glisser dans les mots des autres que travailler sur les siens. Devenue traductrice, elle a suivi l'enseignement de l'École de Traduction Littéraire en 2023.

Goûtant l'association des images et mots, elle a travaillé en histoire de l'art avant de se frotter à la bande dessinée et au roman graphique. Elle a ainsi collaboré à la série *Le masque de Fudo* (S. Tenuta, Humanoïdes associés) puis, pour la Boîte à Bulles, a traversé des conflits familiaux (*Azizam*, V. Guffanti/Gelsomino), les affres de la maternité (*Pregnancy Comic Journal*, S. Menetti) et la réalité du changement climatique (*Dans l'indifférence générale*, R. Grossi).

En littérature, elle a eu la chance insigne de traduire pour L'Orma le premier roman de Gennaro Serio, *Nocturne de Gibraltar*, dans lequel le style se mêle à l'ironie pour faire de la littérature elle-même l'enjeu d'une enquête policière. Sa traduction a notamment été retenue pour le dernier tour du prix de traduction-romans du Pen club 2025.



MAÏA ROSENBERGER - MAÏA ROSENBERGER

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Maïa :

dieresi@free.fr

Retrouvez Maïa sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



© L'orma editore, 2024

Synopsis

Giovanni, encore jeune garçon, doit quitter brusquement sa ville natale pour échapper aux conséquences de son esprit rebelle. Le bateau sur lequel il s'est caché appareille, et, après une période de navigation, il débarque en Turquie, où il épouse le beau métier de boulanger et surtout la fille de l'un d'eux. Rappelé par la mer, il abandonne femme et enfant, reprend son périple, multipliant les embarcations et les équipages, les fugues, les rencontres parfois périlleuses et les conquêtes féminines. Après avoir connu le destin d'un nouveau Baptiste et l'amour éternel d'une anchois de l'Atlantique, il arrive en Terre de feu, où ce pusillanime s'accuse pourtant du meurtre de Don Ferdinand, le potentat local. Condamné, il est sur le point d'être pendu sur le pont du *Capitan Cerano*.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.